



Gruppo di studio sul Cinquecento Francese

Verona, 9 gennaio 2025

Oggetto: Rinnovo quota di iscrizione e adesione al Gruppo di studio sul Cinquecento francese

Cara Amica, Caro Amico,
Cari Membri del Gruppo,

nel corso del 2024 il Gruppo è stato impegnato in numerose e importanti iniziative scientifiche ed editoriali.

Un importante Convegno internazionale dedicato a Antoine de Montchrestien e organizzato dalla Prof. Rosanna Gorris Camos si è tenuto a Verona (Palazzo Pompei) nei giorni 22-23 maggio 2024: *Antoine de Montchrestien, une aventure tragique: textes et contextes. XXI^e Colloque du Gruppo di studio sul Cinquecento Francese. Pour Enea Balmas (1924-1994)*. Il convegno ha consentito di approfondire gli studi dedicati alla produzione letteraria di Montchrestien, nonché di ampliare le indagini riguardo al contesto politico-culturale entro cui l'autore operò. Due *séances* del convegno sono state dedicate allo studio delle traduzioni e delle edizioni di testi teatrali pubblicate nel periodo preso in esame, così come ai principali progetti digitali riguardanti il Teatro francese del Rinascimento (<https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/convegni/654-antoine-de-montchrestien-uneaventure-tragique-textes-et-contextes-verona-22-23-maggio-2024>).

UNIVERSITÀ VERONA 

PRIN PNRR 2022: Revisiting and E-Mapping Thematic Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France
Program of Excellence Digital Humanities Theme

**XXI^e COLLOQUE
DU GRUPPO DI STUDIO SUL CINQUECENTO FRANCESE**



*Antoine de Montchrestien, une aventure
tragique : textes et contextes
Pour Enea Balmas (1924 - 1994)*

les 22-23 mai 2024
Verone, Palazzo Pompei, Museo di Storia Naturale, Sala Sandro Ruffo

È stato pubblicato il volume *La tragédie à l'époque d'Henri IV. Troisième série, Vol. 2, Théâtre français de la Renaissance*, fondé par Enea Balmas et Michel Dassonville, direction scientifique et coordination éditoriale par Rosanna Gorriss Camos et Anna Bettoni, Florence, Leo S. Olschki, 2024, iv-902 pp. en deux tomes avec 8 figures dans le texte

Cf. <https://www.olschki.it/download/16299/210be95c4e6d/69126.pdf>

Textes édités et présentés par Concetta Cavallini, Giovanna Devincenzo, Anna Bettoni, Laura Rescia, Riccardo Benedettini, Patrizia De Capitani et Maurizio Busca

Sette tragedie dell'epoca di Enrico IV, collocabili nel tumultuoso periodo che precede ed immediatamente segue l'incoronazione del re, nel 1594, sono qui edite quali testimonianze di un Cinquecento al tramonto, avviato verso forme barocche. Con tutto il valore, anche didattico, del teatro di fine secolo e delle sue strutture letterarie, vengono messi a disposizione i testi dell'Hippolyte di Jean Yeuwain (1591), del Guysien (1592) di Simon Belyard, del Pyrrhe di Luc Percheron (1592), della Tragédie d'Isabelle (1594) e di Cléopâtre (1595) di Nicolas de Montreux, della Franciade di Jean Godard (1594) e di Charite di Piérard Pouillet (1595).



Leo S. Olschki - Florence

È stato pubblicato presso la prestigiosa casa editrice Droz il volume *Les frères Du Bellay et l'Europe. Politique et culture à la Renaissance*, a cura di Denis Crouzet, Rosanna Gorriss Camos e Loris Petris, che riunisce gli Atti del Convegno *DUBI IV* (Verona, Palazzo Pompei, 5-6 maggio 2022):

Les frères Du Bellay et l'Europe. Politique et culture à la Renaissance, sous la direction de Denis Crouzet, Rosanna Gorriss Camos et Loris Petris, Genève, « Cahiers d'Humanisme et Renaissance », n. 205, Droz, 2025, 525 pp.

LES FRÈRES DU BELLAY ET L'EUROPE

Politique et culture à la Renaissance

Sous la direction de
Denis CROUZET, Rosanna GORRIS CAMOS et LORIS PETRIS



Il n° 51 della Rivista del Gruppo, *L'Universo Mondo*, <https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/l-universo-mondo>, che ha ottenuto il riconoscimento dell'ANVUR come rivista scientifica per l'area 10 (Scienze dell'antichità, filologico-letterarie e storico-artistiche), è in corso di pubblicazione. Quest'ultimo numero monografico, *Théâtre et traduction à l'époque d'Henri IV*, riunisce gli Atti della Giornata di studi *Autour d'Antoine de Montchrestien, un combat tragique* (Verona, 22 novembre 2023, <https://www.dlts.univr.it/?ent=seminario&id=6107>), organizzata dalla Prof. Rosanna Gorriss Camos, e dei *panels*, dedicati al teatro e alla traduzione al tempo di Enrico IV, presentati dal Gruppo nell'ambito del **Convegno annuale della Renaissance Society of America (Chicago, 21-23 marzo 2024): Théâtre et traduction à l'époque d'Henri IV – Le théâtre à l'époque d'Henri IV: Antoine de Montchrestien** (<https://rsa.confex.com/rsa/2024/meetingapp.cgi>). La rivista contiene inoltre numerose recensioni e le consuete due rassegne delle pubblicazioni e dei convegni sul Rinascimento.

È stato pubblicato infine, nella collana del Gruppo, *Feuillages* n° 7, il volume *La guirlande de Laura : écritures des femmes et écritures des arts de la Renaissance à l'extrême contemporain. Mélanges offerts à Laura Maria Colombo par ses collègues et amis*, a cura di Rosanna Gorriss Camos e Luca Elfo Jaccond, <https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/feuillages/676-feuillages-n-7-la-guirlande-de-laura-ecritures-des-femmes-et-ecritures-des-arts-de-la-rennaissance-a-l-extreme-contemporain>. Il volume, concepito in occasione del pensionamento della prof. Laura Maria Colombo, riunisce numerosi contributi dedicati, per lo più, alle tematiche della sua ricca e intensa attività scientifica: scrittura delle donne, arte, musica e danza, ma anche i colori dell'*ailleurs* francofono a lei molto caro.



Procedono i lavori nell'ambito del progetto *Digital Humanities Theatre* (<https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dht>), che si inserisce nel progetto di Eccellenza del Dipartimento di Lingue e Letterature straniere (2023-2027) e si sviluppa parallelamente al progetto *Théâtre français de la Renaissance* (<http://www.cinquecentofrancese.it/index.php/theatre-francais/progetto-di-ricerca-scientifica>) e del progetto *PRIN PNRR 2022, Revisiting and E-Mapping Theatre Translations of Ancient and Modern Classics in 16th-century France*. Tra i principali obiettivi dei progetti vi è la costruzione di un archivio digitale, la creazione di edizioni scientifiche digitali, la schedatura di esemplari cinquecenteschi, la trascrizione di documenti antichi tramite strumenti digitali e l'organizzazione di seminari, corsi dottorali, convegni. A questo proposito, è stata aperta sul sito del Gruppo di Studio sul Cinquecento francese una sezione interamente dedicata al progetto DHT (<https://www.cinquecentofrancese.it/index.php/dht/progetto-digitalhumanities-theatre>), che accoglie importanti materiali di studio. Parallelamente, nel quadro del progetto PRIN PNRR 2022, si è predisposta la riproduzione elettronica di studi dedicati alle traduzioni delle opere di Ariosto e di repertori bibliografici di traduzioni dall'italiano in francese, non più distribuiti dagli editori. È in corso, inoltre, il lavoro di trascrizione ed edizione in linguaggio informatico XML-TEI di due *pièces*: *La Reine d'Escosse* di Antoine de Montchrestien (edizione di Valeria Averoldi) e *Bradamante* di Robert Garnier (edizione di Paola Martinuzzi), così come il lavoro di schedatura bibliografica analitica e il censimento degli esemplari delle traduzioni/adattamenti teatrali francesi delle opere di Ariosto, edite sino al 1630.

Il Gruppo parteciperà all'*Annual Meeting* della *Renaissance Society of America* (Boston, 20-22 marzo 2025, <https://www.rsa.org/page/rsaboston2025>) con un panel:

Les traductions théâtrales dans la France de la Renaissance :

1. *La fureur au théâtre : les réécritures françaises de l'Hercules furens au XVI siècle* (Presenter: Filippo Fassina)
2. *Pratiques de traduction et de réécriture dans l'Iphigène de Thomas Sébillet (1549)* (Presenter: Maurizio Busca)

3. *Les éditions bilingues des traductions théâtrales comme outil d'enseignement ou apprentissage des langues* (Presenter: Daniele Speziari)

Segnaliamo anche la **tavola rotonda** organizzata dal Gruppo di Studio sul Cinquecento francese e da Rosanna Gorris Camos, Daniele Speziari e Nina Hugot, nell'ambito del medesimo *Annual Meeting, Éditer des traductions théâtrales de la Renaissance*, relatori: Rosanna Gorris Camos, Daniele Speziari, Nina Hugot, Filippo Fassina, Maurizio Busca e Jérémy Sagnier.

Infine, nel quadro dei progetti *DHT* e *PRIN PNRR 2022*, stiamo organizzando un importante Convegno internazionale dedicato alle traduzioni e alle imitazioni dell'Ariosto in Francia nel Rinascimento: Verona-Ferrara, 22-23 maggio 2025, *Traduire et enter l'Arioste et le Tasse en France à la Renaissance: traductions, imitations, éditions et bibliothèques numériques*.

Nell'ambito del seminario dottorale *Editoria ed eresia*, il 13 novembre 2024 Rosanna Gorris Camos, Bruno Petey-Girard e Guillaume Alonge hanno presentato l'ultimo libro del prof. Giovanni Ricci: *Rinascimento conteso. Francia e Italia, un'amicizia ambigua* (Il Mulino, 2024).

Si sono svolte inoltre, presso l'Università di Verona, altre importanti conferenze: il 15 maggio 2024 si è tenuta la conferenza della prof. Louise Frappier (University of Ottawa), *Héroïsme tragique et inclusion des femmes au XVI^e siècle*; il 16 ottobre 2024 il Prof. Paul-Victor Desarbres (Sorbonne Université) ha tenuto una conferenza dal titolo *La kabbale chrétienne, entre construction poétique et vérité cachée: l'exemple de Blaise de Vigenère*.

Il programma di tutte le attività del Gruppo è presente nella nostra rivista *L'Universo Mondo*, sul sito internet del Gruppo www.cinquecentofrancese.it e sulla pagina Facebook <https://www.facebook.com/groups/gruppocinquecento>. Contiamo su voi tutti, sulla vostra collaborazione e sul vostro aiuto per poter continuare il nostro lavoro.

Cogliamo l'occasione per ricordare a quanti desiderano iscriversi o rinnovare l'iscrizione per **l'anno 2025**, che possono inviare un assegno di **50 euro** intestato alla nostra tesoriera oppure effettuare un bonifico bancario seguendo queste coordinate:

Conto BancoPosta n. 1064653809
IBAN: IT-82-U-07601-04000-00106-4653809
intestato a: Giovanna DEVINCENZO
Via Sandro Pertini 100
70019 TRIGGIANO (BARI – Italia)

Le modalità di adesione sono altresì indicate nella scheda allegata. I contributi ci permetteranno di continuare ad inviare le nostre pubblicazioni e di far pervenire ai soci le informazioni sull'attività scientifica del gruppo e dei nostri membri.

Per ogni informazione relativa al pagamento della quota è possibile rivolgersi alla tesoriera, prof. **Giovanna Devincenzo** (mailto: giovanna.devincenzo@uniba.it). Per le informazioni da inserire sul sito www.cinquecentofrancese.it o all'interno della nostra rivista *L'Universo Mondo* è possibile rivolgersi al segretario, prof. **Daniele Speziari** (mailto: daniele.speziari@unife.it) o alla Presidente, prof. **Rosanna Gorris Camos** (rosanna.gorris@univr.it) che gestisce la pagina FB <https://www.facebook.com/groups/gruppocinquecento>.

Nell'attesa di incontrarvi prossimamente nel corso di una delle varie iniziative del Gruppo, vi ringraziamo per la collaborazione e siamo lieti di porgere i nostri auguri per un nuovo anno ricco di soddisfazioni umane e professionali.

Il direttivo del Gruppo